



第十六期

原文:

苏子曰：“客亦知夫水与月乎？逝者如斯，而未尝往也；盈虚者如彼，而卒莫消长也。盖将自其变者而观之，则天地曾不能以一瞬；自其不变者而观之，则物与我皆无尽也，而又何羡乎！且夫天地之间，物各有主，苟非吾之所有，虽一毫而莫取。惟江上之清风，与山间之明月，耳得之而为声，目遇之而成色，取之无禁，用之不竭。是造物者之无尽藏也，而吾与子之所共适。”
——苏轼《前赤壁赋》(节选)

译文:

Suhswj gangj: “Mwngz hix roxndeq raemxdah caeuq ronghndwen le? Raemxdah lae foedfoed, cix mbouj ndangj mbouj maengj; ronghndwen haemh luenz haemh mbanq, cix mbouj gawh mbouj sied. Caqcwh naeuz yienghyiengh cungj rox bienq, mbat yaepyet lajmbwn cix mbouj miz saek yiengh lumj gaeuq; caqcwh naeuz yienghyiengh mbouj rox bienq, lajmbwn cix mbouj miz saek yiengh rox byad fwngz raeuz bae, mbouj miz gijmaz ndei myaizrwi ne! Gangjnaeuz lajmbwn, doxgaiq gag miz cawj, danghnaeuz mbouj dwg gij mwngz, di ndeu hix mbouj ndaej epaeu. Gag miz geu rumz gwnzdah, aen ndwen gungxbya, rwz nyi cix baenz fwen, da raen couh dwg gyaendei, yungh mbouj miz vunz laengz, nyi mbouj caenh, cim mbouj liux. Neix dwg gaiq bauj lairaeuh lajbiengz, gou ndij mwngz ndaej caemh miz caemh yungh.”

(北京市海淀区: 韦国丽/Veiz Gozli)

Gou cam naeuz: “Sou caemh rox gij dauhleix raemxdah caeuq ronghndwen lw? Saedcej lae deuz couh lumj gij raemxdah lae coh naj nei, gizaed gyoengqde cix mbouj caencingq siusaet; ronghndwen cungj dwg yienghde miz luenz miz veuq, hoeng de dauqdaej cix mbouj miz demgemj. Danghnaeuz coengz saehfaed mbouj duenh bienqvaq aen gakdoh neix daeuj cazyawj, yienghneix diendeih sojmiz doenghyiengh ndawde, lienz yaepyet cungj mbouj ndaej baujciz yienghgaeuq; danghnaeuz coengz saehfaed mbouj bienq aen gakdoh neix daeuj cazyawj, yienghneix doenghyiengh caeuq raeuz ityiengh cungj dwg ciengxlwenx mizyouq, youh hozbiet hozhaenz gyoengqde ne? Caiqgangj youq diendeih gyangde, fanhfaed gag miz gij bouxcawj de, danghnaeuz mbouj dwg bonjfaenh habmiz, cikcej dwg saekyit saekdi hix mbouj ndaej dam' aeu. Cijmiz gij rumzliengz gwnzdah caeuq ronghndwen gwnz dingjbya, rwz dingqnyl le caengh roxnynh daengz dwg ndeidingq roxnaeuz coegrwz, da yawjraen le caengh duenhdingh ndaej dwg gyaendei roxnaeuz uekcuek, ciemqmiz de mbouj miz vunz gimqlaengz, sawjyung de cix yungh mbouj caenh. Neix couhdwg diendeih lokhawj raeuz gij huqbauj mbouj liux mbouj caenh, vihneix gou ndaej caeuq sou caemhcaez yiengjsouh.”

(崇左市江州区: 陆宗武/Luz Cunghvuj)

Suh Siz gyaez sij fu,
Deng laihnaeuz laih ciuz;
Cuengq bae le Vangzcouh,
Ndi ndaej youq gingsingz.

De sij souj fu ndeu,
《Huzcouh Sez Sang Byauj》;
Deng gaep naeuz fanj ciuz,
Couh deng haeuj lauz laep.

Gvaqlaeng ndaej doih gouq,
Youq Donzlen fusij;
Caeuq doih youz Cizbiz,
Sij 《Cizbiz Fu Gong》.

Suhswj cam doih naeuz,
Sou naeuz raemx ronghndwen;
Raemx bongh baemiengmieng,
Yiengq naj lae ndi dauq.

Gwnzmbwn aen ronghndwen,
Miz haemh luenz ngoenz vengq;
Ciuhdaih ndi miz bienq,
Cien nienz venj gyangmbwn.

Danghnaeuz bienqvaq yawj,
Yienghneix sawj diendeih;
Baez yaepda gvaqbae,
Ndi dingz seiz ndeu nauq.

Daj swvuz mbouj bienq,
Coengz mienh neix daeuj ngeix;
Fanhfaed caemh raeuz neix,
Seih ciengxlwenx mbouj bienq.

Neix youh miz gijmaz,
Ma haenh byawz ndeirwix;
Hozgvang gwnz diendeih,
Boux miz boux guhcawj.

Danghnaeuz swheij miz,
Couh dwg faen leix hauz;
Ndi guhhong bae caux,
Gouz aeu cix nanz ndaej.

Cij miz rumz gwnz dah,
Gwnzmbwn aen ronghndwen;
Ci daengz rwz nyi yiengj,
Siengq raen cix rox gvengq.

Souh ndaej doenghyiengh neix,
Mbouj miz byawz gimq ndaej;
Yiengjyung gyaendei neix,
Byawz ndaej yungh caenh ne?

Neix dwg laj seiqgyaiq,
Anbaiz ndei hawj raeuz;
Bauj mbouj dingz mbouj duenh,
Raeuz guhdoih yiengjsouh.

(都安瑶族自治县: 蓝国武/Lanz Gozvuj)

Gou cam naeuz: “Mwngz caemh rox gij raemx caeuq ronghndwen lwi? Gaiq mbouj duenh lae bae haenx couh lumj raemxdah ne, hoeng mbouj caengz caen bae gvaq; gaiq seiz luenz seiz vauq haenx lumj ronghndwen, hoeng doeklaeng mbouj raen bienq lai bienq noix. Ndae j rox, aeu baih doxgaiq ak bienq de daeuj yawj ne, lajmbwn seizlawz mbouj bienq; aeu baih doxgaiq mbouj bienq daeuj yawj, fanhfaed

caeuq vunzraeuz doengzyiengh mbouj raen rieng, miz gijmaz dahoengz ni? Caiqlij ndawbiengz, gijmaz cungj miz cawj, danghnaeuz gaiq mbouj dang gou aeu, di' ndek mbouj ngah. Cijmiz gij rumz gwnz dah, caeuq aen ronghndwen gyangbya, ndaejnyi couh baenz sing, ndaej raen couh baenz saek, aeu mbouj miz vunz naeuz, yungh hix mbouj rox liux, gijneix dwg aenmbwn hawj gij dijbauj mbouj doh haenx, mwngz caeuq gou ndaej doengz yiengjsouh.”

(南宁市武鸣区: 霜露/Mwiraiiz)

Gou (Suh Siz) cam: “Mwngz rox raemx caeuq ronghndwen miz gijmaz mbouj doxdoengz lwi? Couh lumj gij raemx ga dah neix lae bae mbouj goengq mbouj gat, raemx cungj dwg lae bae mbouj dingz, ronghndwen cungj dwg yienghde miz luenz miz vauq, hoeng doeklaeng cungj dwg miz lai miz noix. Ciuq yienghneix daeuj yawj, daj gij doxgaiq rox bienq haenx daeuj yawj, caeuq daj gij doxgaiq mbouj rox bienq haenx daeuj yawj, gij doxgaiq gwnzbiengz caeuq raeuz daeuj gangj cungj dwg ciengxlwenx mbouj bienq, youh miz gijmaz hozhaenz ni? Caiq naeuz gwnzmbwn caeuq lajnamh, doenghgo doenghyiengh gag miz bouxcawj gaemgoek, danghnaeuz mbouj dwg gij doxgaiq duh raeuz, couhdwg faen he hauz he hix mbouj ndaej aeu. Ngamqmiz gij rumzseuq gwnz dah, caeuq ronghndwen gyangbya, dingq ndaejnyi couhdwg miz sing, yawj ndaej raen couh dwg miz saek, yaek aeu gijneix mbouj miz boux gimq, gamjsouh gijneix hix mbouj miz nyapnyuk. Neix dwg gij bauj mbouj liux mbouj caenh ndaw rungh hawj raeuz, gou caeuq mwngz cungj ndaej guhdoih yiengjsouh.”

(平果市: 陆耀/Luz Yau)

Suhswj naeuz: “Mwngz hix rox raemxdah caeuq ronghndwen lwi? Raemxdah riuz laehoho, hoeng de mbouj caengz hawq gat gvaq; ronghndwen miz baez luenz baez veuq, hoeng de coengzlaiz mbouj raen lai hung roxnaeuz lai iq. Danghnaeuz daj gij bienqvaq de daeuj yawj, diendeih gaiqgaiq yienghyiengh daiq baez yaepda he cungj mbouj dingzgwz; danghnaeuz daj gij mbouj bienq de ma ngonz, diendeih gak gaiq caeuq raeuz gizaed cungj dwg ciengxlwenx mbouj raeg, neix lij miz maz hozhaenz gij ndwen raemx de ne! Caiqgangj youq ndaw diendeih neix, gak miz gvisug, langh mbouj dwg gij raeuz, couhsuenq ngit ndeu cungj mbouj ngah yaeb. Cijmiz lumj geu rumz gyangdah caeuq aen ndwen gwnz lueg, rwz dingqnyl couhdwg singyaem, da yawjraen couhdwg gingjsaek, aeu ndaej doengh gij neix mbouj miz vunz naeuz, cix yungh mbouj rox liux. Neix dwg gij huqbauj diendeih aeu mbouj sat yungh mbouj caenh he, hix dwg gij doxgaiq gou caeuq mwngz cungj ndaej caez yungh.”

(南宁市武鸣区: 李炳群/Lij Bingginz)

(1)